

Šlosar, Dušan

Textově kritické poznámky

In: Čejka, Mirek; Šlosar, Dušan; Nechutová, Jana. *Gramatika česká Jana Blahoslava*. Vyd. 1. V Brně: Masarykova univerzita, 1991, pp. [405]-425

ISBN 8021002522

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/122489>

Access Date: 03. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

**TEXTOVĚ KRITICKÉ
POZNÁMKY**

15,3 předešlých] predešlých - 15,6 přítom] pritom

15,13 mnohých] mohých - 16,1 téměř] téměř - 16,2 oběma] oběma - 16,2 lítostivě] ljtoštwě - 16,9 jak o] gako - 16,16 Viktorým] Wyktorým - 17,2 Českým] Ceškým - 17,12 se obíratí] so objratí - 17,15 nad tím dosti] nad tjm, došti; vypuštěna čárka - 18,3 nevěstčím] newěštčjn - 18,3 náboženství] naboženštwjm - 18,10 Čechům] Čehům - 18,11 ut infra] utint. - 18,27 mého] gegjch (škrtnuto) mého - 18, marg. Šimon Hájek] Wáclaw Hágek - 19,3 omylně, to jest] omylně to gejt; doplněna čárka - 18,5 ei] mei - 18,7 za tím] zatjm

19,29 multis] ve vyd. z r. 1533 cūctis - 19, marg. quaedam] qdam - 20,26 přes] přes - 20,26 žádného] zadného - 20,30 v písmích] w pšjných - 21,3 Pána Boha] Páno Boho - 21,7 Vaší Milosti posloužení] Waššj^{ti}, pošlauženj - 21,12 S. Žofí] S. Zoffjj - 21, marg. parta tueri] v rkp zkomoleno; Hr-Jir nacta tueri.

23,13 vrškové změnění] wrškowě, změněnj - 23,19 kteříž] kterýž - 24,6 držíce] drzjce - 24,18 [někdy skrze y]] doplněno podle vyd. z r. 1533 - 24,20 řeči] řeči - 24, marg. 1 vlastně] wlaštñě - 24, marg. 2 wjti, witi] wjti, witi - 24, marg. 4 kyselůstka] kyselůšfka - 24, marg. 4 připomínati] přjpominati - 26,6-7 ač on viz jak spravedlivě] pův. v rkp. oni, i vyškrábáno - 26,21 Bůh, dobrý] Bůh: dobrý - 26,27 euphoniám] euphoniám - 27,5 qui casus sit] quis casus sit - 28,1 powiest,] poweštj - 28,35 přivykli] přiwikli - 29,2 z dyftoňgu ie udělali ě] zdyftoňgu .ie, vdělali e - 29,6 ne podle j aneb za j stála] nepodle .j. a neb za ,j. štála; Hr-Jir doplňuje: než nad j - 29,16 Väter, tōdten, fūren] Väter, Tōdten, furen - 29,29 bez něho] bež něho - 29,30 Pjšař zpjwá opilý gja] pjšař zpjwá opilý gja - 29,31 komu to bude zdáti] ktomu to bude zdáti - 29,33 trženým] třeným - 30,2 nechtí] nehtj - 30,15 14] I 14 - 30,20 F 6] I. 6 - 30,21 F 19] I. 19 - 31,2 čtenie] čtenj - 31,13 M 3.] .M. 20. - 31,24 D 11] D 10. - 31,24 D 11] D 12 - 31,25 w swé kralowánje] w šwé kralowáni - 31,26 abjicit] objcicit - 31,26 E 9] C 9 - 31,28 Item] Iten - 32,1 a neb wveden] a neb, wveden - 32,25 desinentia, in nominativo] definentia; in nominativo - 32,33 sskřině, eandem] ššřině; eandem - 33,3 declinationum] declinationem - 33,7 pronunciationis] pronunciations - 33,18 E 10] C 10 - 33,18 L 8] L 18 - 33,19 E⁴] C 4 - 33,22 tertiae personae] secundae personae; opraveno podle smyslu - 33,27 tertiam personam] secundam personam; opraveno podle smyslu - 34,1 G 14] B 14 - 34,2 pochodje] pochodj - 34,5 musýe oni] mušy oni - 34,17 N 2] H 2 - 34,18 E 10] C 10 - 34,19 přibývá, slowóm] přibýwa šlowóm - 34,31 quia est] qua est - 34,33 radicalibus] redicalibus - 35,10 netrpje] netrpj - 35,16 v Písnič P 16, též K 2] W pšjných P 16. t: K 2 - 35,28 K 3] K 2 - 36,1 wjerně] wjerne - 36,16 F 17] F 13 - 36,21 po též liteře] pro též liteře - 36,23 potřebný] potřebných - 36,27 C 5] E 5 - 36,28 žádostiwě přigitje] žádostiwě přigitjě - 37,28 supra posita est] supra positum est - 37,33 G 17] B 17 - 38,1 I 19] I 18 - 38,2 G 18] B 18 - 38,17

již] ziz - 39,14-15 středněji] středněji - 37,17 není] neny - 37,19 o liteře c] o liteře .e. - 37,22 cyerkew] cyrkew - 39,25 C 9] E. 8 - 39,25 F 1] F 17 - 39,26 C 14] G 3 - 39,26 F 6] B 3 - 39,31 oni kazýe] ono kazýe - 40,5 G 13] E 13 - 40,7 accentum] accentem - 40,18 hřjchûw,-chuow] hřjchûw, chûw - 40,33 neimileyssj] negmileyffj.

42,5 psáti] pšáty - 42,12 velké] wlke - 42,13 kteříž] ktřjž - 42,32 když se koli píše] když se kolibjše - 43,5 Člłowěk, Člłánek] Čłłowěk, Čłłánek - 43,14 litery ž] litery .z. - 43,18 puňkt] pňkt - 43,33 takto: ž aneb ž] takto ž. aneb ž - 43,35 přidáno bylo] přidáno by - 44,13 přilil] prilil - 44,20 obyčejně] obycegně - 44,25 D 15] D 13 - 44,29 Giřjk] Girik - 45,15 Boemicae] Böemicae - 46,15 dáwalit' gsau] dáwalit' šau - 46,27 Řikává] Rjkává - 47,6 o ženách] o ženách - 47,7 zvučíteji] zwučitegi - 47,9 obojího i, malého, velikého] proti rkp. doplněny obě interpunkční čárky - 47,12 říci] rijcy - 47,23 Beneš] Bneš - 47,30 netrefuje] retrefuge - 47,31 někdo] někdo - 48,1 gamaut etc., synergos, smygma] Hr-Jir gamant etc., synergos, smegma - 48,11 neužitečná] vžitečná, opraveno podle kontextu - 48,25 prostředku] prořřetku - 49,7 pozdržug] pozdrřug - 49,12 zastali] zořtali - 49,15 1527] 1517 - 49,18 Actorum 20] Actorum .10. - 50,21 po é] po é - 51,23 - němě] nemě - 52,14 dři] dřzi - 52,16 obtížně] obtijzně - 52,16 při versáli] při wršáli - 53,1 deš] deš - 53,2 slušelo, máš] šlušelo; máš - 53,17 výšse, a nižšse] výšse, a nižšse; Hr-Jir výšse, a ne wyže - 53,36 i po ž] i po z - 54,13 z latí plotowé] zlatj platowé, opraveno podle smyslu - 54,30 drží] drzj - 56,3 piksa, id est] doplněna interpunkční čárka - 56,8-10 ut deberent non observant] ut deberent observant, opraveno podle kontextu - 56,25 Zygmund gest zdráv] Zygmund, gest zdráv - 57, marg. 1 Některí] Některj - 57,5 Ryby w své rychlosti, řijdce při kři dlahu se držij] slovo řijdce doplněno podle vydání z r. 1533 - 57,7 Žijžniwosti] zijžniwosti - 57,20-21 p̄ za pře, jako předkem, p̄ za při, jako přklad. p̄ za pro, jako prorok. p̄ za pra, jako p̄ha, p̄wo] u Hr-Jir vypuštěno.

59,9 posla] pošlo - 59,14 řekl] rekl - 59,14 bud'te] bud'te - 59,18 nad druhým] na druhým - 59,19 bylo té otázky vysvětlení] bylo té, otázky wyvětlenj - 59,22 Téz] Téz - 59,23 odpověd] odpovědel, el vyškrábáno - 60,7 překážky] překázky - 60,14 nad to] na to - 60,16-17 Příkladové kdež se parenthesis vkládá] vkládá v rkp. schází, doplněno podle smyslu - 60,18 řekl] rekl - 60,24 w kteréžto] w ktěžto - 60,25 nelhut'] neb lhut' - 60,27 impressorové] Impresferové - 60,29 námi] námy - 61,3 žoldněři] zoldneři - 61,5 Štapulenský] Stapulenšký - 61,7 řeči] reči - 61,15 Viktorýn] Wyktorýn - 61,26 potřebí] potrebj.

62,3 napřed] napred - 62, marg. 1 česky] ceřky - 62,10 z jazyku] y jazyku - 62,11 lehkomyšlným] lehkmyšlným - 62, marg. 3 Viz o tom více v Přídavcích, list 236 b] číslo v rkp. schází, doplněno námi - 62,17 mluviti a uwarovati] mluwiti: a swarowati - 62,18 zvučícího] zwucijcyho - 63, marg. 1 řeči] řeči - 63, marg. 1 Ačť] Ačť - 63,9 neměli] neměly - 63,10 příšlymi] priššlymi - 63,16 nedbaním] nedpanijm - 63,16 mnohá] nemnohá, opraveno podle smyslu - 63,25 narodil se] rarodil je - 63,26 ti jacis] ty yacýs - 63,33 obyčejům] obyčegem,

65,14 vynaložiti] vynaložity - 65,15 tudíž] tudyž - 65,17 království] králořtwj - 65,23 o to se přičiním] a to je přičinjm - 65,28 ac veluti proceres] ač ueluti proceres - 65,30 Viktorým] Wyktorým - 65,31 Zlattuostého] Zlatov/kého - 65,31 množství] množřtwj - 66,20 rozdělití] rozdeliti - 66,23 vyvržení] wywřenj - 66,23 že] ze - 67,16 čistou] gřřtau, opraveno podle kontextu.

67,28 Etymologia] Etimologia - 67, marg. 1 in definito] in definitio - 69,14 superefluentem] superfluentem, opraveno podle vyd. z r. 1533 - 69,21 copiosius] copiosus - 71,22 kterýž] kterýš - 71, marg. 3 scilicet per antiptosin seu ennalagen casum] řřq per Antiptosin seu Ennalagen casum; u Hr-Jir schází - 72,1 mluvitel] mluwytel - 72,7 proměňoval] proměnowal - 72,9 prorokem] prokem - 72,25 jinak] gynak - 73,7 Staří] Sřřtařj - 73,24 vivi] uui - 73,28 dopouštěje] dopauřřtěgj - 74, marg. 1 te iudice scilicet non aliis] te iudice řřq non aliis - 75,26 sacerdotum] sacerdatum - 75,30 míní se] njnř se - 76,24-25 řřv za řř] .w za .u., opraveno podle vyd. z r. 1533 - 76,27 hřřichřřv] hřřijchuw - 77,7 genitivus pluralis] generis pluralis - 77,16 vznešenější] rozneřřšenějšj - 79,11 uřřivati] vzřřwati - 79,12 zavrřzenejmi] zawřřeneřřmi - 79,24 videbitis] uidebis - 79,25 non sivisset] non řřuisse - 80,8 mentio fiet, pagina 239 b] řřislo stránky v rkp. schází, doplněno námi - 80,22 intelligetis] intellietis - 80,22 Kdeřř] v rkp. není podtrřženo - 81,11 consequentiae, fol. 197 a] řřislo doplněno námi

81,13 řřikají] rijkagij - 81,25 Extruxi] Extruxi - 82,5 a nikdy] a někdy, opraveno podle smyslu - 82,9 ne primitivum] ne, primitivum - 82,12 smiluj] řřmylug - 82,16 milujme] mylugme - 82, marg. primitivi] primitvi - 83,12 a nikdy] a někdy, opraveno podle smyslu - 83, marg. 1 nosti graece, znáš-li řřecky] nostigraece znášřřli řřesky - 83,17 nepamatujete] nepamatugte, opraveno podle vyd. z r. 1533 - 83,25 Hr-Jir uvádějí navíc proti rkp.: Cur a vobis ipsis non iudicatis, quod iustum est? Proč sami od sebe nesaudíte cořř spravedliwego jest? - 84,9 exstruxi] extruxi - 84,9 exstruxi] extruxi - 84,11 měl] mel - 84,11 kdyby] kdybi - 84,16 da mihi bibere dej sobě píti] dej sobě píti doplněno podle vyd. z r. 1533 - 84,21 Sed ego dabo] Sed age dabo - 84,24 mrzutější] mrzutegřřj - 84,26 Nez] Nez - 85,31 cum dicis] um dicis - 85,32 protořř] protoz - 86,1 nezateňoval] nezatenowal - 86, marg. Přřhrne se] řřchrne řře přeřřkrtnuto, rukou prvniho pisaře nadeřřsano přřhrne řře - 87,1 eieciissent vos Aegiptii] eieciissent vos Agiptij - 87,2 pod nimi] pod niřřm - 87,18-19 per quod significatur [sed rectum videbatur illi rei, quae per unusquisque significatur]] doplněno podle vyd. z r. 1533 - 87,23 jakořř] gakoz - 87,25 pověděni] powědenj - 87,26 podle řře regule jeho, takto by vznělo] doplněna interpunkční čárka - 87,27 a tut' byřř] a tutby - 87,27 kterýž] kterýz - 88,5 vlastně] wlařřtne - 88,17-18 jednostejně] gednořřtegne - 88,18 rozřřil] wzřřjl - 88,20 jsme, chtělo by] gřřme; chtěloby - 88,21 o nichřř] onichz - 88,22 vpojili] wpokogili, -ko řřkrtnuto - 88,23 řřadostí] řřiadořřti - 88,24 vyložil-li by] wylořřilliby - 89,2 odepřřela] odepřřel: opraveno podle vydání z r. 1533 - 89,3 uřřtydít'] vřřtydiřřt - 89,10 nos non sumus mei] nos sumus mei (opraveno podle kontextu) - 89,11

[nos non sumus nostri] my nejsme svoji] my nej[me]wogi (doplněno podle vyd. z r. 1533) - 89,19 nemůž byti] nemůž byti - 89,20 de inimicis meis] de inimicis; meis doplněno podle kontextu - 89,21 od nepřátel svých] odnepřátel; slovo svých doplněno podle kontextu - 90,7 kdež] kdez - 90,13 [meos] jest] gejt (doplněno podle vyd. z r. 1533) - 90,21 mé podvrátili, ne své] doplněna interpunkční čárka - 90,23 věc] věč - 90,28 ratolestmi] ratole[stmy - 90,29 podvrátili] Pod wratily - 91, marg. Sic ibi. Sed debebat esse anjel] Sic ibi. Sed debebat esse Angel; u Hr-Jir vypuštěno - 91,10 položím] polozi[m - 91,25-26 jeho byli, ne svoji] jeho byli ne]wogi - 92,14 jíž] gjz - 92,14 zboží] zbozij - 92,16 pronomen] Pronomem - 92,18 Nom.] N[co - 92,20 Dat.] Dati: - 93,25 ad femininum] od foemininum - 93,25 čtvrtá sluší ad genus omne] ctvrtá [luš] od Gen[us omne - 93,28 sem ji vydal] [emge vydal; opraveno podle kontextu - 93,32 špatnější] [špatnejš] - 95,2 jejích] gegich, opraveno podle kontextu - 95,6 při těch] pritěch - 95,7 ambiguitas] Ambignitas - 95,8 P 19] P. 18 - 95,11 Nechat'] Nechat - 95,12 klaněti se] klaneti [e - 95,12 Posvět'] pošvět - 95,20 eius] tuus (opraveno podle vyd. z r. 1533) - 95,23 regulky jimiž] reguly gimiz - 96,2 possessa] po[essa - 96,19 Panně] Paně - 96,20 totiž] totiz - 96,20 mladence] mlandence - 97,1 při tom slovci] pritom [lowcy - 97,19 nas] was; opraveno podle kontextu - 98,1 nepřátelom] nepřátelam - 99,26 řeči] řeci] - 99, marg. 2 k vyložení] kwiložen - 99,29 protož] protoz - 100, marg. 1 Protož] Protoz - 100, marg. 1 obecném] obeceném - 100,5 přišel] Prifjel - 100,13 někteří] některij - 100,13 muži] muzij - 100,16 někteří] některij - 100,17 quaedam] quadam - 100,17 quoddam] quodam - 100,28 vykladána, velmi] wykladána; welmi - 101,3 per circumlocationem] per circumlocationem - 101,6 přišel] prifjel - 101,18 dělá, jaks] děl[á; gaks - 101,18 příjemné] prjgemné - 101,18-27 Podobně jako ... tam ineptis phrasibus uti. Tak] u Hr-Jir vypuštěno - 101,28 co přiliš, to mnoho, říkají vůbec] u Hr-Jir vypuštěno - 102,1 Epicurei] Epicurti - 102,23 činiti] ciniti - 102,24 kdež] kdez - 102,31-32 že krev u Čechův] že ,Které, v Čechův; opraveno podle kontextu - 103,7 a též t'] a též ,T - 103,17 Gzele, vydán jest] Gzele vydán gejt - 103,27-30 Že na konci dotekl ... de hac materia theologica disputandi] u Hr-Jir vypuštěno - 104, marg. 1 všecko] wš[ěcko - 104, marg. 2 raději] radegi - 104,28 aurium] arium - 104,29 euphonia] enphonia - 105,8 což] coz - 105,17 vykladači personis] wykladači, personis - 105,23 succides] suicides - 105,24 někdy inanimatis et irrationalibus] někdy, inanimitis et irationalibus - 105,24 eum] eam; opraveno podle kontextu - 106,7 Bycht'] bycht - 106,12 milujme] mil[game (opraveno podle p[áv. textu v kanc. z r. 1541) - 106,2 přítomnou] prijtomnau - 106,20 když] kdyz - 106, marg. 2 leč někdy pro figuram] u Hr-Jir schází - 107,9 quiddam] quidam; Hr-Jir quidem - 108,3 Dimittere] Demittere - 108,4 posvět'] Pošvět - 108,18 čísla] cij[la - 108,19 že] ze - 108,24 construat'] construat' - 108,31 položím] polozi[m - 109,3 Erunt] Erant; opraveno podle kontextu - 109,9 maličko] malicko - 109,19 dí[m] dj; opraveno podle smyslu - 109, marg. 2 eos, je] u Hr-Jir schází - 109,30 pěkněji] pěknegi - 110,3 quae sunt] qua sunt - 111,1 všecku] wš[ěcku - 111,5 de dipthongo] do dipthongo.

111,13 běží] bězij - 111,14 vetché] wetchce - 111,25 Lépe

[by] jlstě] lépe gístě; *opraveno podle vyd. z r. 1533* - 111,26 můžeš] mužěš - 112,2 těm] tem - 112,2 jimiž] giniz - 112,5 již] giz - 112,7 jakožt'] gakozt' - 112,9 užitečné] vzitečné - 112,18-19 římským mlátem ještě smrdících] u Hr-Jir vypuštěno - 112,25 Jinochu kazujit'] Genochu kazugit - 112, marg. 1 služebníci,] služebnjcy - 113,2 Item: Prvá Kanonyka svatého Petra] u Hr-Jir vypuštěno - 113,7 uživati] vzijwati - 113,10 toto dím:] *doplněna dvojtečka* - 113,16 židovských] Zidowfkych - 113,21 bok, ruce noze obě etc.] bok ruce noze obě etc. - 113,22 nepameti] ne pameti; Hr-Jir ne paměti - 113,27 pio alioqui viro] pro alioqui uiro - 114,8 Slepít'] flepjt - 114,9 kteří] kterij - 114,29 audivistis] audiustis - 115,10 Kteříž] Kterijž - 115,14 et noluisti] et noluisti; Hr-Jir et voluisti - 115, marg. 1 euphonium] eophonā - 115,19 regi Amorrheorum] regi: Amorrheorum - 115,22 Iudaeorum] Iudeorum - 115,24 těch] tieh - 115,24 v latině [es] zjevně] w latině zgewně; *doplněno podle vyd. z r. 1533* - 115,27 super] supper - 116,6 řeč] reč - 116,7 Jižt'] Gižt - 116,27 přidáš] pridáš - 116,28 příkladu] prjkladu - 117,9 přišli, vzali] přifšli wzali - 117,10 užívá] vzijwa - 117,11 říkáme] rijkáme - 118,10 vyložili] wyložili - 118,17 Iohannis 11] Iohānis 11.; Hr-Jir Iohannis 1 - 118,22 nedobře posoudiv] nedobře posaudiw; Hr-Jir nedobře posaudino - 118,24 již] giz - 118,26 Actorum 28 C] Actorū 28 .s. - 118,27 Chtěl-li miiti] Chtěli mjti - 118,29 češtiny] ceštiny - 118,30 že] ze - 119,5 učíň] včín - 119,14 učiní] vcinj - 119,26 eum] cum; *opraveno podle kontextu* - 120,1 Viz napřed, na listu [57 a]] číslo v rkp. schází, *doplněno podle skutečného stavu* - 120,21 přísnost] přijštnost - 120,23 Majít'] magijt - 121,8 pověděl] powědel - 121,25 čtyrykrat] čtyrikrat - 121,26 přijdiž, budiz] přigdiz, budiz - 122,6 radit aures] radit aures; Hr-Jir rodit aures - 122,10 učíňž] včínž - 122,10 egregie] egregie - 122,17 napřed] na před - 123,3 ženo] žieno - 123,9 ženě] zěně - 123,11 žádná] zādna - 123,19 Welmit'] Welmit - 123,20 řeči] feci - 123,28 nepiš] nepis - 124,2 užívali] vzijwali - 124,7 id est nolite] id est nolite; Hr-Jir i. e. noli nolite.

125,10 ne s sebou] ne, ftebau; *opraveno podle kontextu* - 125,12 tertiae] tertae - 125,16 Dives cum dormierit] Deus cum dormierit; *opraveno podle kontextu* - 125,30 a protož] a prož - 126,2 oněm] oněm - 126,10 filium] flium - 126, marg. 1 o tom slovu hle viz jinde více, list [29 b]] číslo v rkp. není, *doplněno podle skutečného stavu* - 126,18 čistší] Cíšťšj - 126,19 překladače] překladace - 126,23 hle panna počne] hle panna počne; u Hr-Jir počne vypuštěno - 126,25 tě to věc] této věc - 127,1 překladačům] Předkladčům - 127,2 kteráž] kteráz - 127,4 sloužila] flauzila - 127,6-7 lehkomyšlnými] lechkomyšlnými; c přeškrtnuto - 127,12 užívání] vzjwánj - 127,22 nežli] nezli - 128,14 quidem] quidam; *opraveno podle smyslu* - 128,17 příslušně to slovo] přjflušně, to flowo - 128,20 vlastnější] wlaštneyšj - 128,21 utriusque] Vtruisq3 - 128,24 přijde] prigde - 129,2 mělo] měla - 129,9 připomenul] pripomenul - 129,18 položivše] poloziwšfe - 129,34 Graecorum] Graeorum - 129,35 [Ne,] nebylo možné; ne, neznám't ho; ne, nevím] Nebylo možné, Nene, znám'tho, Nenewjm - 130,4 aby jedli tito?] aby gedli tito; *doplněn otazník* - 130,6 Hananias] Honanias - 130,8 že] žie - 130,9 lodi] v rkp. možno číst i lodi - 130,14 Si Deus] Se Deus - 130,20 a neb ano] a nebo ano; o ve slově nebo přeškrtnuto - 131,1 nečiní] necijnij - 131,1 činí] cinij

131,8 proměně] přemě - 131,15 času] čiařu 131,26 přičiny
| přijciny - 132,3 dosti] dostj

132,12 vstavši] wřtawřřý - 133,14 o čemž] ocemž - 134,12
cum complexus esset] eũ complexus esset] 134,17 faciendum est.]
vynecán otazník - 134, marg. 4 byt' i řekl někdo] byt i řekl
někdo - 135, marg. 1 byl ten dobrý muž] byl tẽ dobrý muž; Hr-Jir
byl tẽ dobrý muž - 135,10-11 interrogantem] interrogantem -
135,14 nenit'] nenijt - 135,15 stvořuji tmy] řtworugi tray -
135,18 neprávẽ činí?] doplněn otazník - 136,2 tunc fiunt nomina
] tũc fiunt nomina; Hr-Jir tunc sunt nomina - 136,28 předložil
] předložil - 136,36 Aufugit] Anfugit - 136,7 eleganter]
eloganter - 137,9 linguae] linquae - 137,14 činil] cinil -
137,16 tanquam] tanq3 - 138,10 pěknẽ díš, Jan 5: hřešicího]
pěknẽ djš, Ian 5, Hřeřřicy^o; Hr-Jir pěknẽ díš (Jan 5.1) místo
"hřešicího" - 138,17 quaedam] qdam; Hr-Jir quondam - 138,21
pouštějí] Pauřřtegj - 138,25 Ježíš] Gezjš - 139,1 již] giz -
139,11 sou] řřau; g řkrtnuto - 139,23 nežli] nezli - 139,24
položený] položený - 139,24 Chvalmež] Chwalmez - 140,4 nesnadně
] neřnadně; Hr-Jir nesnadně - 140,4 zadní] řadnj - 140,7 valde
inepte] ualde nepte - 140,8 opineretur] opinaretur - 140,9
ignaviam] ingnaniam - 140,14 nuper dixi na listu [128 a]] číslo
v rkp. není, doplněno podle skutečnosti.

140,25 Otážit'] Otážit - 141,3 vzkříšen] Wzkřjřřen - 141,5
že] řě - 141,9 řecké] recké - 141,9 kař dvojím obyčejem] Kãj
dwogjm običegem - 141,12 slovice] řlowce; Hr-Jir slowo - 141,13
velmi] wemi - 141,16 napřed] na před - 142,25-26 consonantium
] cansonantium - 143,13 bedlivě] bediwě - 143,14 nesnadně]
neřnadně - 143,17 lidé mluví] lidé, mluwj; vypuřřtẽna čárka -
143,18 dvou o] dwau ,o, ; Hr-Jir dwau a - 143,24 v běžném]
wběžném - 143,29 váři] nářři; opraveno podle vyd. z r. 1533 -
144,13 zástupy] zařstupj - 144,24 velmi] welmy - 144,26 ibi]
ubi - 144,26 vyložil] wyložil - 144,27 vyložiti] wyložiti -
145,3 vložil] wyložil - 145,4 slova dvě] řlowa dwẽ; Hr-Jir
slova dwẽ - 145,4 totiž] totiz - 145,7 tẽ zabím] te zabj; Hr-
Jir tẽ zabiji - 145,12 sublevasset] subleuasset; Hr-Jir
sublennasset - 145,26 in terram] interam - 145,29 de viris]
diuiris - 145,30 tertii] tretij - 146,2 na tẽ pohleděl] natě
pohleděl; Hr-Jir na tẽ nepohleděl - 146,3 jistě] giřte - 146,26
užíváno] vzjwáno - 146,26 latíně] latjne - 146,33 u latiníkũ
] v latjnikũ - 147,20 ač] ac - 147,22 cum lachrimis] cũ
lachrymis - 147,23 eum] eam - 148,1 Bycht'] Bycht - 148,4
neřikej] nerijkey - 148,13 vřdycky] newzdycky; opraveno podle
vyd. z r. 1533 - 148,15 přičiny] řřjcinj - 148,16 býti] řýtj -
148,26 nežli] něřli - 149,1 πãσχειν] παχειν - 149,12 jazyku
českého, řetřiv] Iazyku řeského řřetřiw; doplněna interpunkční
čárka - 149,18 v řečtině] w řectině - 150,1-2 ερχεσθαι ut supra,
pag<ina> prox<ima> versu 15 etc.] ερχεσθαι vřs pag. prox. uersu
15 etc.; Hr-Jir ερχεσθαι, ostatní vypuřřtẽno - 150,10 caro] coro
- 150,21 slovice] řlowce - 150,23-24 Mat. 21 b] Mat: 21. b ; Hr-
Jir Matth. 21 6 - 150,26 Ježíše] gezjřře - 151,3 řadný] řiadný
- 151,12 peccatorum] pecatorum - 151,13 přičinu] řřčjnu -
151,15 neb takových jest krãlovství] něř jest takových gest
kralowřře ; Hr-Jir neb jest takových krãlowství - 151,16 přičinu
] řřčjnu - 151,20 hřichův, aby to] hřijchův aby to; doplněna
interpunkční čárka - 151,22 činte] činte - 152,4 dostatečnou]
dořřtatečnau - 152,5 náleží k oněm jeho prvnějšim slovũm, kterář

] k oněm ... kteráž u Hr-Jir vypuštěno - 152,8 proč] proc] 152,14-15 Než tomut' se jest co podiviti, proč Filomat více mšálům věří, nežli Zákonu Páně et multis eruditissimis hominibus] u Hr-Jir vypuštěno - 152,16 přidává spolu s mšáři enim] u Hr-Jir vypuštěno spolu s mšáři.

152,24 Accesserunt] Acceserunt - 154,4 místě] mjftie - 154,19 maličké] malické - 154,26 nebo nebud',] doplněna interpunkční čárka - 154,26-27 proměňuje] proměnuje - 154,33 facalét] fasalét - 154, marg. 1 s.].] u Hr-Jir vypuštěna - 154, marg. 2 s.z.] u Hr-Jir vypuštěna - 155,14 příklad] przjklad - 155,23 editionis] aditionis - 155,23 řecký] řecký; Hr-Jir řecké - 155,26 eis] ei; opraveno podle lat. textu Vulgáty - 155,26 verbo etc.; percussit] doplněn středník - 155,28 příčiny] přjcinu - 155,30 s těžkem] s těžkem - 155,31 smyslíme] [my]ljme; Hr-Jir smýšlíme - 156,1 o sobě] ojobie - 156,2 mně se zdá] mneje zdá - 156,3 exeo, evolat etc.] u Hr-Jir vypuštěno evolat - 156,4 snadnější] [nadney]] - 156,9 pilně komary] pilne komory.

156,17 de interiectionibus] de Interiectionibus - 156,19 učiním] vcinijm - 156,23 nastojte] Neftoyte; opraveno podle vyd. z r. 1533 - 156,24 Ah ah diei] ach ach diei - 157,6 rušič] ruffjs - 157,21 staročeské] [toročes]ké - 157,32 běda] Bieda - 157,33 Heu] Hei - 157,33 beda mně Pane] Beda mne Pane - 158,5 židovském] zidovském - 158,6 Erazmus] Erazmuz - 158,6 ke cti jako králi] kecti geho králi - 158,10 šťastného] [ftia]tného.

158, marg. předkladají] překladağj - 158,21 z řečtiny] z Řectiny - 158,24 proměnění] proměnenij - 159,8 že] Žie - 159,10 latíně] Latijně - 159,11 Němci] Niemcy - 159,14 Pána svého] Pána [vého, Pána [vého - 159,27 svědek] [wědel - 160,9 užitečná] vzitečná - 160,10 Páně] Páne - 160,19 kteréž] kteréhož - 160,26 Iisus] ijsus; Hr-Jir Ιησοῦς - 161,3-5 na popravách ... ale ne kazateli etc.] u Hr-Jir vypuštěno - 161,9 Item Jezu Kryste] Item Gezu Kryste; Hr-Jir Item vypouští - 161,9-12 Modo absit ... a slušnosti šetřiti.] u Hr-Jir vypuštěno - 161,16 zvykli] zwikly - 161,22 někteří kněží] někteřj kněžj; Hr-Jir slovo kněží vypouští - 161,26 obyčejí, ale raději] obyčegi ale raděgi; doplněna interpunkční čárka - 162,8-19 Milý brátr ... bychom tě také pokřtili] u Hr-Jir vypuštěno - 162,13 kteříž] kteříz - 162,16-17 v dědictví] w dedictwj - 162,20 pokřtění] pokrtění - 162,21 křest] krěst - 162,22 již vy, kněží římského svěcení, nemnoho vyhledaváte] u Hr-Jir vypuštěno - 162,23 můžeme] můzeme - 162,23 křesťané] Kře]ťiané - 162,26 člověk] clowěk - 162,27-163,5 A protože ... z předků tvých pověděl] u Hr-Jir vypuštěno - 163,1 Jinit'] Ginjt - 163,2 kteříž čisté] kteříz číté - 163, marg. t. Rokycan] u Hr-Jir vypuštěno - 163,7 židovské] zidovské - 163,9 fidelis [et verus]] fidelis (doplněno podle Vulgáty) - 163,13 přepěvné] prepewné - 163,15 pověděl] powědel.

165,3 kdož chce dobře, totiž vlastně, pravě] kdož chce dobře totiž wla]tně prawě; doplněny interpunkční čárky - 165,8 pronunciationis] pronuncationis - 165,16 příčinou] Přjcinau - 165,16 od některých] od některich - 166,9 centones] cantones 166,8 v její čistotě, vlastnosti] doplněna interpunkční čárka

- 166,24-25 Svatý muž, a slavný mučedník Boží Mistr Jan Hus] u Hr-Jir slova Svatý ... Boží vypuštěna - 166,26 při liteře] při liteře - 166,27 měšťané] měšťtané - 166,28 česky učily a nedvojily řeči] česky včili a nedwogili, řeči - 167,2 židovské] zidowské - 167,4-5 líko za lyko] liko za lyko - 167,5 trérožku] tréróžku - 167,8 řeč] řeč - 167,12 excusos] exeusos - 167,14 linguam nempe graecam] linquam nempe Groecam - 167,15 a další: tvary slova lingua] lingua - 167,20 quae] qua - 167,23 respondeo] respondo - 167,28 fit apud nos] sit apud nos - 167,31 poenas] paenas - 167,32 coetus] caetus - 167,32 necessitatem] necesitatem - 168,1 a další: tvary slova lingua] lingua - 168,14 příčiny] přjčjny - 168,14 nevidí mi se] newidj my se - 169,4 Nepochybujiť] Nepochybugit - 169,10 ouhony] auhonj - 169,13 κενοφωβία] κενοφωβία; Hr-Jir κεεαγορία - 169,15 potřebné] potřebně - 169,18 oblaštň psáti] oblaštňni psáti - 169,22-23 i o následovávání] y ona sledowawáni - 169,26 V šesté, catalogum] W šfesté, Catalogum - 169,27 et contra] et ecōtra - 169,27-28 fugierandumque locutionum instituum] fugendarumq3 locutioniū, instituā.

171,5 v složení neb v spojování] wřloženj neb w řpogowáni; Hr-Jir w složení - 172,2 příklad dám] přjklad, dám - 172,5 obrátil] orátil - 171, marg. v rkp. na fol. 169a verzálkami LIBER .I. ; v edici vypuštěno - 172,20 exinanivit] exmaniuit - 172,23 židé] zidé - 172 v rkp. na začátku fol. 169a O wlařtnořti, pod tím škrtnuto Liber I. ; v edici vypuštěno, na následujících listech byly živé hlavičky v edici vypuštěny - 173,2 exinanivit] Exmaniuit - 173,3 exinanire] Exmanire - 173,6 mu] mů - 173,7 šetření] řřětřenj - 173,7 bez opatrnosti] bez opatrnostj - 173,10 k druhému kraji] kdruhěv kragj - 173,13 na tomto řádku dořlo v rkp. k chybě při opisování, omylem byla vynechána část textu. Za slovem míti je značka a na okraji jinou rukou poznámka: verte folium, videbis tale signum ∅∅. Na fol. 171 a 172 je pak touž rukou dopsána scházející část. V edici jsme text seřadili tak, jak ve skutečnosti patří. - 173, marg. vuyr.] u Hr-Jir vypuštěno - 173,28 než] nez - 174,14 milovníci] mylownjcy - 174,18 ex cacozelia] ex cocozelia - 175,1 žet'] zět' - 175,7 věci] wěči - 175,8 peněžník] penežnjk - 175,9 Lestněukladník, leřněpochlebník, zpupněmluwník] Leřtne vkladnjk: Leřtnepochlebnjk: zpupněmluwnjk - 175,23 Lestněukladník] Leřtnevkladnjk - 176,2 lingua] lingua - 176,2 toties monui] v rkp. nezřetelné - 176,3 žizniwí] zjzniwj - 176,13 točenice] to činice - 176,17 melior] plelior; opraveno podle kontextu - 176,20 piae memoriae] praememoriae - 177,7 zvláštní] zwlařřtinj - 177,10 nebo to slovo] nebo bo to řlowo - 177,17 inpropriam] in propriam - 177,23 naleztí] nalzti - 177,25 zazřel sem, wzeřžení] zaziel řem wzeřřenj - 177,26 Díť, díř, dí, díte etc.] Djť, djš, dj, djtě etc. - 177,31 A tys] A tis - 178,2 nedobřet' tuřim] nedobřet' tuřřjm; Hr-Jir nedobřet' tuřim - 178,3 favete] faciete - 178,4 řa] řa - 178,22 přestupowati] preřtupowati - 178,25 ře wisi, jako řikati obyčej] ře wify gako řjkati obyčeg; doplněna interpunkční čárka.

178,23 vložen nadpis Archaismi, který se v rkp. objevuje jako živá hlavička až na fol. 176b - 178,30 jenž] genz - 178,31 říci] rjcy - 179,7 Mat<thael> 19 b] Mat. 19. b, ; Hr-Jir Mat, 19. 6. - 179,15 hýskovi] hýřkowý - 179,15 robřjku] Robřyrku - 179,17 Za Bečví pak bylo veliké město] Zabečwj pak bylo, weliké

město; Hr-Jir Zábečví pak bylo veliké město - 179,24 extirpet] extirpet - 180,3 adhuc nunc] adhuc mine nezřetelné; Hr-Jir adhuc mire - 180,12 Severynova, H 16] Swerynowa, has. b. (opraveno podle kancionálu z r. 1541) - 183,13 ten kterýž] ten kterýž - 180,13 s lidí] flidy - 180,15-16 list Z sexternu b] list .z.]extrenú B; možno číst i list 3 setrenu b - 180,17 j literu] j literu; Hr-Jir i literu - 180,18 proměňující] proměňující - 180,22 dlouhý, ploský na prst] dlouhý plošký na prst; doplněna interpunkční čárka - 181,4-5 praeter<itum> imperf<ectum>] pter. im perf: - 181,22 fugiendas] fugendas - 181,29 Nebudeme-lit'] nebudemelit - 182,1 žet' jest] zet' gest - 182,5 s nimiž] s nimž - 182,6 B. L<ukáše>] B. L. - 182,11 věděti] věděti - 182,14 přefidci] přefidci - 182,19 živ sem] ziwsem - 182,24 ta hnutí] tahnutí - 183,5 Husovi] Hufowy - 183,5 v Ponděli] w pondelj - 183,16 dicitur] dicit - 184,1 exclamandi formulis] exclamandi formulis; Hr-Jir exclamandi formulas - 184,4-5 horrendum tuetur, torvum videtur] Horrendu tuet', toruu uidet'.; Hr-Jir Horrendum etc., ostatní vypuštěno - 184,11 dobré] dobře - 184,13 příjemnější] příjemnější - 184,18 v češtinu] w češtinu - 184,22 k smyslu] k smyslu - 184,25 řici někdy] řicy, někdy - 184,28 mohli by] mohlyby - 184,31 hystorií] hystorij - 184,31 Marek 12] Marek 22 - 185, marg. řeped; biskup ... protož etc.] u Hr-Jir vypuštěno - 185,11 diminutivum] diminutuú - 185,15-16 Neb sama pravda tak káže. Poněvadž oni se knížatům rovnají, a jejich tytulem jako kavka sojkovým peřim se křtaltují] u Hr-Jir vypuštěno - 185,24 židovskými] zidowškými - 186,3 vážnější] vážnější - 186,12 čísti] čjsti - 186,14 vypověděli ho z shromáždění] Wypowěděli ho]hromáždění; opraveno podle kontextu - 186,16 pod pikhartsku] podpikhartsku; Hr-Jir po pikhartsku - 186,20 protimyslnou] proti]myslnau - 186,20 učiní] učiní - 186,26 rozličně] rozličně; Hr-Jir rozličně - 186,29 římské] řjmské - 186,15-16 neb uče<ní> v zákoně] u Hr-Jir vypuštěno - 187,16 když se jmenuje] když když se gmenuje; Hr-Jir když kdo se jmenuje - 187,17 nábožník] náboznjk - 187,19 židovské] zidowské - 187,24 Ale o ta slova] Ale o to flowo - 187,25 jsout'] gřaut - 187,33 nedeřil] nedeřil - 188,6 Svátý Ján 1 Kan. kap. 3.] Swaty Ián. 1 Kan. kap 3.; Hr-Jir Sw. Jan. 1, kap. 3. - 188,20-21 u žáků a kněží] v žiáku a kněžj - 188,22 za něž] za než - 188,28 mores bene formatos] mores I' bene formatos - 188,29 kuři] kuri - 188,32 krajec] kragec.

189,2 příleži] příložj - 189,3 jaké osobě] gako osobě - 189,10-11 krále nebeského] Krále, nebeského; odstraněna čárka - 189,11 shromážděnými]]hromážděný - 189,14 proměněním] poměněním - 189,32 nemohls říci] nemohlo říci; Hr-Jir nemohlo se říci - 189,33 obscaenum enim quiddam] obscaenum .n. qddam; Hr-Jir obscoenum n. quoddam - 190,5 řečených] řečených - 190,12 Jana, Pavla] Iana Pawla; doplněna čárka - 190,15 každé] každé - 190,21 dixerunt] dixerut - 19,25 zdržuje] zdržuji - 190,29 aniž] anicž - 191,7 vážně] vážně - 191,7-8 vzácnější a vážnější] wzácney]]j a vážney]]j - 191,8 již] giz - 191,13 vyložil] wyložil - 191,14-15 tot religionum formas] tot religionum, formas; vypuštěna čárka - 191,18 Viž o tom níže fol. [225a]] číslo v rkp. schází, doplněno námi podle skutečného stavu; Hr-Jir Wiz o tom níže; dále vypuštěno - 191,19 Potud'] Pořud.

191,21 jest proprietas] gest, Proprietas - 191,26 aperta

] aparta - 192,10 meč] meč - 192,17-18 hospodař, řemeslník; doplněna čárka - 192,19 náleží] nálezj - 192,22 milovníkům] milownykům - 192,28 snadnější] {nadney}]] - 192,28 toho což tuto usmyslil sem o tom napsati [porozumění]] slovo porozumění v rkp. schází, doplněno námi podle kontextu.

193,9 phrases] phrasis - 193,16 significantius] signifiqantius - 193,22 etiam hoc fit] etiam hoc sit - 193,24 Viž níže fol. [200a]] číslo v rkp. schází, doplněno námi podle skutečného stavu; u Hr-Jir tato věta vypuštěna - 194,2 de coniunctione] de cuniunctione - 194,7 periphrasis] priphrasis - 194,8 škodná, odporná oné] {škodná od porná oné - 194,8 na listu [128b]] číslo v rkp. schází, doplněno námi podle skutečného stavu; u Hr-Jir vypuštěno - 194,17 παραίδοσθαι] v rkp. zkomoleno - 194,18 podlé slov] podlé, flow - 194,22 Marci 1 C] Marci. 1.5 - 195,1 nežli] něžli - 195,6 nežli by] nežlybj - 195,7 ἐξῆλθεν] ἐχηλθεν - 195,7 vzsívati] wzsywati; Hr-Jir rozsiwati - 195,22-23 Ač neodpírám] Ac neodpjrā - 196,2 distinguam] distinctam - 196,19 Pražští] Prazj]tj - 196,21 neviděvše] newědewšje; opraveno podle kontextu - 196,22 ἰδόντες] ιδοντες - 196,23 viděvše] wědewšje; opraveno podle kontextu - 196,23 hleděvše] hledewšje - 197,2 což povědino bylo] Což, powědjno bylo; vypuštěna čárka - 197,3 povědění] powědenj - 197,4 tvrdě, horridius] twrdě horridius; doplněna čárka - 197,5-6 vyložití] wylozjtj - 197,12 servabuntur] servabunt, opraveno podle kontextu - 197,14 v plzenském kraji] Plzenškē kragi - 197,15 ryk] Ryl - 197,15 jek] gel - 197,15 mluvícího] mluwycyho - 197,19 ὡς ἐπὶ λησίων] ὡς ἐπιλησίων - 197,27-28 ač velmi vlastně] at welmi wlařtně - 198,8 Luc<ae> 18g] Luc. 8.g - 198,8 prohledni] Pohledni; opraveno podle Blahoslavova překladu Nového zákona 1568 - 198,10 expressit] expereřsit - 198,11 operiemur] opriemur - 198,14 Pakli chceš] Pakli Pakli chceš - 198,18 aquilla] Aquila.

199,11 dobromyslňi] dobromiřlnj.

200,3 pobožné] pobožné - 200,5 částky] čařky - 200,12 Castalio] Casttialio - 200,15 sublegit] sublgit; Hr-Jir subegit - 200,17 Aníž] Anyž; Hr-Jir Aníž - 200,25 ἐλεημοσύνην] ἐλεημοσύνην - 201,6 hac de re] has de re - 201,7-8 κυρούσων] κυρούσων - 202,1 napřed fol. [192 a]] číslo v rkp. není, doplněno námi; Hr-Jir napřed, ostatní vypuštěno - 202,2 meram] moram - 202,10 jiné] gmě - 202,14 kdos] kdoř - 202,17 nesrozumitedlně] nefrozumitedlně; Hr-Jir nesrozumitedlně - 202,21 křesřtana] Křeřřtiana - 202,24 leda] lěda - 203,4 užívají] vzjwagj - 203,16 et dubiam, neb] doplněna čárka - 203,28 zplozujе] zplezuge - 204,8 požehnávají] požehnáwgj - 204,14 v ruce etc] w ruce etc.; Hr-Jir w ruce hřišňých - 204,17 v kázani] wzkázanj - 204,18 non iudicator] non uideator; opraveno podle smyslu - 204,23 můžeš česky vyložití] můžež čeřky wyloziti - 205,21 nesrozumitedlně] nerozumitedlně - 205,22 zvláště] zwlařřtě - 205,27 infinitivum] Infinitivum.

206,2 quoque] quoquae - 206,3 Nechybil] Nechibil - 206,5 učinil] včinył - 206,8 čeřřtěji] čeřřřtegi - 206,18 Tigurini] Tiguwini - 206,20 položeno] poleženo - 206,21 dobré] dobře - 206,23 Pražské biblí] Benatřké biblj - 206, marg. J A] 1 A ; u Hr-Jir schází - 207,7 οὐδὲν ἄδυνατῆσαι] οὐδὲν δυνατῆσων

207,14 coeli] caeli - 208,1 kteříž] kterjž - 208,4 obbleskla] Obleskla; opraveno podle pův. tisku - 208,5 mrzké] mezké - 208,6 lactentium] lectentium; Hr-Jir lactantium - 208,8 obscaena] obscana - 208,11 užívá, však literu] vzjwa wřřak literu; *doplněna čárka* - 209,9 i místo ě] j mjřto e; *opraveno podle smyslu* - 209,15 řyřov] řyřov - 209,27 poličkem etc.] poličkem, etc. - 209,28 vulgata] uulagata - 211,2 mejřím] melřm - 211,5 at' kuchyřskou ne o lepří] at' kuchyřřkau ne olepřřřj; Hr-Jir at' kuchyřřkau latinau ne o lepří - 211,9 linguae] linguae - 211,10 linguarum] linguarum - 211,13 ve ctění] we čtenj - 211,14 diceres] decores - 211,16 i nesrozumitedlně] y neřrozumitedně - 211,18 foedus] faedus - 211,19 učinil sem] Včinił se - 212,5 regnum] regnuř - 212,5 řidovřký] řidowřký - 212,6 regnavit] Regiauit - 212,9 Takt' jest] Takt geřt - 212,11 na jednom] ne gednom - 212,12 filum orationis] filium orationis - 212,13 invita Minerva] in uita minerua - 212,23 příčinou euphoniae etc.] prjčinau Euphoniae etc. - 213,5 s strany těla, však] *doplněna čárka* - 213,7 v utiřtěních] Wytiřřtěněých; Hr-Jir Wytiřřtěněých - 213,10 protoř sem] protoř se - 213,11 Thesal<onicenses> 1 C] Thesal. 1,5 - 213,15 viř napřed na listu [182a]] říslo v řkp. scháři, *doplněno námi podle skutečného stavu*; Hr-Jir na listu vypouřřějí - 213,20 dolořím] dolořjm - 213,20 příčinou] prjčinau; Hr-Jir příčinu - 213,21 svatých Písem] řwatých přřen - 213,22 nalezne] nalezně - 213,23 měřiti] mě řjcy - 213,24 v oně řeči] wono řeči - 213,25 řidovřká] řidowřká.

214,3 lingua] linqua - 214,15 usurpatur] usurbatur - 214,15 vel slyřeti o něm] uel, Slyřřeti oněm - 214,20 iam es] iam est - 215,12 lingua] linqua - 215,14 bud'] bud - 215,15 nonnunquam] nonnřnřqř - 215,16 orationem] oratinem - 215,17 předloři] předleřřj; *opraveno podle Blahoslavova Nového zákona* - 215,22 zase] zazře - 215,27 řhřeřil] z řhřeřřil - 215,29 Některě] nektěřřj - 216,13 uhlídali] vřlydali - 216,14 chopili] chopoli.

216,15 O čtvrtém zpřsobu] O 4. zpřřřobu - 216,21 nezdá] wzdá - 216,29-30 řidovřských] řidowřských - 217,1 užívati] vzjwati - 217,2 řeredněých] řřferdných - 217,3 přiházejících se] přichazegjčých se - 217,5 ře mnozi] ře mnozy - 217,8 nějakou] něgaku - 217,17 Etymologj] Etymologij - 217,21 lana caprina] lařa caprina - 217,22 lingua] linqua - 217,24 položil nezměnil] položil, Neproměnil; *opraveno podle smyslu* - 217,26 měl] miel - 217,26 kterýchř] Kterých; *opraveno podle fol. 58b* - 217,29 nadřwala] nadřwala - 218,1 k němu] kniemu - 218,12 řivaním] řzywanjm - 218,15 A tořřt'] A tořřt' - 218,16 k louři] klauřřj - 218,18 raděři] radeři - 218,21 tovaryřky] towarjřky.

218,31 příkladněých] prjkladněých - 219,7 videri possit] uidere possit; *opraveno podle smyslu* - 219,8 quadam tenus] quadam eius; *opraveno podle smyslu* - 219,9 v tvě řeči] w tvě řeči - 219,11 svatých Písem] řwatých přřen - 219,15 mladencům] mladencům; Hr-Jir mládencům - 219,19 býti položeno] býti, položeno; *vypuřřěna čárka* - 220,1 řeči] řeči - 202,7 něčemu] ničemu; *opraveno podle kontextu* - 207,8 řtrařoval] řtrařowal.

221,5 i latiněci] a latjnicy - 221,8 v písničích] w přřřnjch;

Hr-Jir v písmích - 222,1 berněmi] deměmi - 222,19 ne ohyžďována] neohyžďováno - 222,27 Umít' on] vmjt on - 222,32 nezadního] nežadnjho - 223,2 a uměle] a a vměle - 223,12 svatých Písem] [swatých p]fen - 223,14 vyloží-li] w]ložjli - 223,25 ne nominetur quidem] ne nominetur quidam - 224,14 v písních] w p]snjch; Hr-Jir v písmích - 224,28 lidem v zvyk] lidem zwyk - 224,32 z pěkné řeči] y pěkné řeči - 225,1 nebyl kdo rozuměti mluvil-li by] nebyl kdo rozuměti mluwilliby; Hr-Jir nebyl kdo rozuměti mohl, mluwilliby - 225,10 Apoštol: lění břicha] Apoštol, lění břicha - 225,27 nepřevážená] nepřevážená - 226,11 morum, imo] morum imo; *doplněna čárka* - 226,16 čině] cině - 226, *marg.* Slova dětinská, verštatní] u Hr-Jir vypuštěno.

227,2 Čechové] Chechowé - 227,7 židovských] Zidowských - 227,8 ukáži] vkážj - 227,21 toho slovence užívali] toho [lunce w]zjwali; *opraveno podle kontextu* - 227,4 ne zohavením] nezahawenjm - 227,11-12 (když toho čas) potřebuje] (když toho čas potřebuge) - 228,16 čisti umějí] č]jti nevměgj; *opraveno podle smyslu* - 229,11 učenými] vcenými - 229, *marg.* o tom wiz již napřed] o tō wiz giž napđ; u Hr-Jir vypuštěno - 229,20 patriarcha] Partriarcha - 230,14 zpravuje] zprawge - 230,17 a v něčem] a w něcem, w ně/čem - 231,1 velmi] welmy; Hr-Jir velmi - 231,2 s rozličnými lidmi] [rozljčnými lidni - 231,9 když] kdíž - 231,10 zmlklé] zmlké - 231,24 nepěkné] nepěkné - 231,28 lépe] lepě - 232,11 ochuzující] ochozujice - 232,21 v symbolum] W Symbolum - 232,27 Z strany] Ztrany; Hr-Jir Strany - 233,4 bude-li k vzdělání] budeli k rozdělánj - 233,13 bez poroka] bez proroka - 233,15 Jestit'] Geštit - 233,16 lingua] linqua - 233,17 v své] w w]wě - 233,24 na listu [228b]] č]slo v rkp. *vynecháno, doplněno námi; u Hr-Jir vše vypuštěno* - 233,28 zwykli] zwikli - 233,29 hlédají] hledají - 234,4 Jedním] Gedenjm - 234,10 jím podobná] gym podobná - 234,16 v mluvení] wluwenj - 234,28 metaphora] Mtaphora - 235,2 figura - figura] figura - figura - 235,5 příčiní] přicinj - 235,18 lidi] lidj - 235,32 spisové] [p]jowé - 236,15 to obě] to obě - 236,19 osudím] w]udjm - 236,21 s pokrytci] s prokrytcy - 237,7 Písem svatých] p]fen [swatých - 237,10-11 graecismos, latinismos] Graecismos Latinismos; *doplněna čárka.*

239,12 české řeči] če]ké řečj - 239,15 ano i kterých] ano z kterých - 240,1 rci] rey - 240,4 αισχρολογίαν] αισχρολογία - 240,6 mumtati] mūmtati; Hr-Jir mumlati - 240,7 příčinou] přjcinau - 240,15 kdyžt' by] kdyzt'by.

240,30 causa legitima] causa legitime - 241,21-22 můžeš jíti] můžeš gjti - 241,26 i v řeckém jazyku] y w řeckém Iazyku; Hr-Jir i v českém jazyku - 242,5 užívání] w]zjwáno - 242,7 Cot' by] Iako iakot'by - 242,13 pevnější] pewney[šj - 242,14 pšenice] p]fenjce - 242,18 merito] menito.

243,11 utrunque, adiectivum et substantivum scilicet] utrunq3 Adiectivum et substantivum [q; *doplněna interpunkční čárka; u Hr-Jir scilicet vypuštěno* - 243,14 zubův] Zubūm - 243,18 obec] možno číst i obce - 243,23 extra limites] extralimitis - 244,2 absurditatis] absurditas - 244,5 nýbrž] n]břz - 244,8 qui a] quia - 244,8-9 Ale již to všecko ... iam

moriturus abducar] u Hr-Jir vypuštěno - 244,17 casum] casum -
 244,25 aurium] arium - 245,1-2 na vojně] na wagně - 245, marg.
 Tale quiddam] Tale quidam; Hr-Jir Tale quidam - 245,23
 R<espondeo>, málo mu škodí] Rx Málo mu]škodj - 245,24
 αἰσχρολογία] αἰσχρολογία - 246,11 způsobu] z]působu - 246,11
 věřím u Bůh] Wěřjm v Bůh; Hr-Jir Wěřím w Bůh - 246,20 můžeš]
 můžeš - 246,21 o tom] oto - 246,23 čas] cás - 247,4 Nominativus
] Nominatiuus - 247,6 když mají říci pane otče, pane otec] když
 magj řjcy, Pane Otče, Pane Otec; Hr-Jir když mají říci Pane Otče,
 řikají Pane Otec - 247,9 insulsissime] insulsissime - 247,10
 index] Iudex - 247,17 vážné uctivosti, ale z marné pochlebnosti
] vážné uctiwoftj, ale z marné pochlebnostj - 247,19 písních]
 p]jnjch; Hr-Jir písmích - 247,24 ač] ac - 248,7 proč] Proc -
 248,10 žádný] Zadný - 248,18 čas] cas - 248,23 K 20] R 20;
 opraveno podle skutečného stavu v kancionálu z r. 1541 - 249,11
 insulsae] inf]sae.

249,20 Qua ratione egregie] Quia ratione egregie - 249,20
 propriissima] prpri]ssima - 250,7 říkává se] řjkáva se - 250,11
 [některé] napomenutí] napomenutj; *doplněno námi podle kontextu* -
 250,13 significat, nějaké] significat Někaké; *doplněna čárka* -
 251,1 starobylost]]tarebylost - 251, marg. Jich, je] Gich Ge.;
 u Hr-Jir vypuštěno - 251,6 Já sem jich ulál] Ga]e gich v]al;
 Hr-Jir Ja se jich ulá]i.

251,10 numeri] numri - 251,15 viděti] wideti - 251,19 Otče
] Otce - 251,20 *doplněna závorka za slovem nám* - 251,22 s jinými,
 tobě pane]]ginými tobě pane; *doplněna čárka* - 251,28 potvorníče
] potwornjce - 252,3 s ujmou ctí] svjmau ctj - 252,9 musíť]
 mu]ýl - 252,11 oni spj^o] oni]pj - 252,14 apocope chtí] Apocope
 Chitj - 252,16 euphoniae] euphoniae - 252,25 chytají] chybagj -
 252,25-26 nechažt'] nechažt - 253,12 Tožt'] tozt' - 253,16
 usurpandus] usurbandus - 253,17 mrtev] mrtwe - 253,18 Hus svatý
 muž] Hus]waty muž; Hr-Jir Hus, *ostatní vypuštěno* - 253,22
 Mat<thaei> [3]:] Mat.; *číslo doplněno námi podle skutečného
 stavu* - 254,23 Nechažt'] Nechažt - 255,1 Můžeš] Můžež - 255,13
 chvaltež] Chwalteš - 255,16 obrátě se] obráte se - 255,16 trůnu
] trunů - 255,18 1 Reg<um> 3] 1 Rep: 3 - 255,22 přijal] přigak
 - 256,3 Ne excaudescat] Ne excaudescat; Hr-Jir Ne exardescat -
 256,3 1 Reg<um> 25] 1 Rep.25 - 256,6 lingua] linqua - 256,10
 1 Reg<um> 25] 1 Rep. 25 - 256,15 Z Písem-lí] Zp]senli - 256,16
 leckdos leckomus] leckdoz leckomus - 256,20 tobě to pošli] tobě
 ti po]fli - 256,24 připíjím] připjgj; Hr-Jir připiji.

257,3 ssuzují] s]uzugj - 257,7 coniunctione] Coniunctione
 - 257,9 jiní] gmj - 258,2 Uvažujíc] Vwazugjc - 258,2 uvažuje
] vwazuge - 258,5 mluvení] mlwenj - 258,7 vděčnosti] wděčnosti
 - 258,8 prosíc] profyc - 258,9 částka] Látka; *opraveno podle
 kontextu* - 258,11 pochybnosti, amphibologiae] pochybnosti
 amphibologiae; *doplněna čárka* - 258,12 služiž]]lužiž - 258,17
 I 9] I. 9 ; Hr-Jir J 9 - 258,18 zapalujíc] zapalugjc - 258,22
 uvozujíc] Vwozuge - 258,24 apocope] Acopoce - 259,5 potresce
] Protrefce - 259,14 svatých Písem]]watyč p]sem; *koncové -m
 přepsáno z -n* - 259,24 Marci 9] Marci 19 - 260,3 moha já, a neb
] Moha Iá a neb; *doplněna čárka* - 260,9 Euphoniae gratia]
 Euphonia gratia - 260,10 proprietas] prprietas - 260,10 linguae
] linguae - 260,16 vlastně] w]a]stmě - 260,22-23 synonymon]
 synonymon - 260,23 nežli by] nezliby.

261,4 hledající nože] hledající nože; Hr-Jir hledající nože - 261,4 hlédající na poli] hlédající na poli - 261,8 Včera přišel] Wčera přifjel - 261,15 čigit' já] čigit Iá - 261,20 křepčejí] křečegi - 262,10 překážeti] překázeti - 262,21 lingua] linqua.

263,13 dosti] došty - 263,14 zvláštně] zwašťně - 263,14 obvláštní] Oblášťtnj - 264,18 zoustní] zanjtnj - 264,18 Beneš Marci 1 zlekli se, vyložil; lépe řici lekli se] u Hr-Jir vynecháno - 264,20 při proměně] připoměně - 264,24 činil] Clnil - 264,25 učíňuji] ucinugi - 265,2 se mání] se nijnj - 265,6 hloupější] hlaupějšj; Hr-Jir prostější - 265,18 toho, těž; doplněna čárka - 265,20 opatrnosti] opatrnosti - 265,24 přidává] prodáwa - 265,28 Mat<thaei> 18a] Mat. 18. 5; Hr-Jir Mat. 18. s - 266,5 věi vina = pediculatorum] wšj wina + pediculatorum - 266,6 viž] wrž - 266,21 Item k pánu, k paní; lépe ku pánu, k paní etc.] u Hr-Jir vypuštěno - 266,28 αισχρολογία] αισχρολογία - 267,5 Někteří] některj - 267,25 bezpotřebné, lépe] bezpotřebné lépe; doplněna čárka - 268,20 hloupých] hlaupých; Hr-Jir prostých - 268,22 smilovávali] smilowáwai; Hr-Jir Smilowáwai - 269,5 přidadí] přidadj - 269,6 slova] šlowa - 269,12 Někteří] Některj - 269,14 nechažt'] Nechazt - 269,26-28 Nyní se tak nížce ... Červy nerozlezou] u Hr-Jir vypuštěno - 270,4 přijda] Prigda - 270,10 metaphoram facit acriorem] metaphoram facit actionem; Hr-Hir metaphoram facit aptiorem - 270,26 nepřijemný] nešzgemny - 271,3 překřepčující] překřepčujice - 271,8 soudcové] šaudové - 271,11 V Práchenště] W Práchenště - 271,11 utratil] vtratil - 271,18 kterýchsi] kteychšy - 271, marg. t'] t ; u Hr-Jir vypuštěno - 271,28 v kterémž] Wkteremž - 272,2 Satanáš] Satanás - 272,4 posterius] posterius; Hr-Jir antierius - 272,8 seria] šerea - 272,24 nežli] něžli - 273,7 ve všech] we wšech - 273,7 paragogen] peragogen - 273,9 šseděw] šjeděw, možno číst i šeděw - 273,10 figuře] figu-uře - 273,10 apocope] Appocope - 273,11 bývá pekná paragoge] bywá, pekná Paragoge - 273,25 Pravi tobě] Prawj tobě - 273,28 snuji, kuji, šklubí, laji] šnugj, kugj, ššklubj, lagj - 274,1 hráji] hrágj - 274,8 in familiari] in faemiliari - 274,10 usurpatur] usurbatur - 274,11 totiž za sebe, musím trpěti sám za se.] u Hr-Jir vypuštěno - 274,25 insuavis, contra] in suavis contra - 275,7 vzhléd; ale nejlépe pohleděw zhůru] Vzhléd; ale neylepe, Pohleděw zhůru -275,13 Luc<ae> 3] Luc. 3; Hr-Jir Luc. 9 - 275,14 Marc<i> 6, 5] Marc. 6.5 ; Hr-Jir Marc. 6. s. - 275,15 šeltě] šjetě - 275,18 od slova] do šlowa; opraveno podle kontextu - 276,9 vyvrže] wywře - 276,18 hliedám] Hljdam; Hr-Jir Hljdam - 276,28 svážice] swazjce - 277,1 nonnullas] nonullas - 277,6 tihla] Tyhla - 277,10 proměňují i v z] proměňugj j. w ,z, ; Hr-Jir proměňují i v z - 277,13 těsta] Těšta - 278,4 L 3] L 3 ; Hr-Jir L Z - 278,11 škodlivě] Skodljwě - 278,17 Někteří] Některj - 278,21 suší zemi] šluffj zemj - 279,11 Nětiti] Netiti - 279,13 lepší] lešj - 279,16 Ač i Jan] Až y Ian; opraveno podle kontextu - 279,19 po domažlicku] po domažličku - 279,22 facile] facille - 279,26 bude již] bude již; opraveno podle kontextu - 280,5-6 položil] polozil - 280,8 Čechové] Cechowé - 280,16 se užívati má] se vžjwati - 280,31 od zákona] do zákona; opraveno podle kontextu 280,31 v žalmě] wzalmě - 281,4 netbá za tě] Nedbá za tě; opraveno podle kontextu - 281,14 Třetí] Treti - 281,16 Čtvrté

283,8 způsobné] z[pu]obné - 283,17 sonora] jenora
 284,13 Větrníky etc.] Wétnrnyky &c. - 284,20 Rozlicený] Rozličny
 - 284,26 machinationes] machynationes - 284,29 adfuerunt]
 adferunt - 284,32 připadnouti] propadnauti - 285,11 čižebník]
 čižebnj - 285,13 chybila] Chybyla - 285,17 Rešel] Effet -
 285,21 v skrejši] w {krey}ffj - 286,3 zavržený] Zawřený - 286,11
 nebo] nabo - 286,27 živých] ziwých - 286,29 egregia] egrgia -
 287,1 ze jmena] Ze gmena - 287,2 připomenul] připomenl -
 287,13 et quiddam] et quidam - 288,2 zvlašt'] zwlašt' - 288,8
 ze jmena] Ze gmena - 288,9 křest'<ané>] Krešt. - 288,13
 přeutěšený] potěff. - 288,13 B 4] A 20 - 288,16 skládát' píseň
] [ladá pjsen; Hr-Jir sladá píseň - 288,19 Tobě bud'] Tobe bud' -
 288,21 jediné<ho>] gedině - 289,3 Vesseliž] Weseliž - 289,6
 vykupit<eli>] wykupil. - 289,11 Sešliž] Sefleff - 289,15 Budiž
 chvála velebné I 9] Budiž chwala welebné I 8 - 290,3 žizniví]
 zjzniwj - 290,6 Posilňtež] Posylitež; *opraveno podle Kancionálu
 šamotulského - 290,9 Hospodina] Hořpodinne - 290,17 Neděstež se
 Q 1] Neděstež se P 20 - 291,4 Wažmež život] Wažme žiwot - 291,6
 O dáremné] O dawmné - 291,11 X 4] X 4 ; Hr-Jir H 4 - 291,12 X
 6] X 6 ; Hr-Jir H 6 - 291,14 po dvakrát] podwákrat - 291,22
 naši] nášje - 291,24 svatý a slavný můž] [watý a [lawný můž;
 u Hr-Jir vypuštěno - 291,26 učinímy] Včinjmi - 292,1 Voldrich
] Woldrich; přepsáno z pův. Huoldrich - 292,2 z Donína] z Domjna
 - 292,5 domnívali se hlupci] Domnjwali je hlupcy; Hr-Jir
 Domníwali se - 292,17 Chryzostomovi] Chryzostomawi - 293,6 z
 cizích jazyků] z zczizých Iazyčých - 293,12 rotunde] ratunde -
 293,13 linguam] linguam - 293,21 naučenj] navčenj - 293,22
 iustificari, imbui iustitia] iustificari imbui iustitia;
*doplněna čárka - 294,1 mnoho knih] mnoho knich - 294,3 fere]
 fore - 294,18 vymlouvají] mymlauwagj - 295,3 memoria]
 memoriae - 295,8 ex parte] ex parthe - 295,12 zavřítý, divných
] zawřítý diwných; doplněna čárka - 295,14 rotunditati]
 rotunditati - 295,15 učiněn] včiňen - 295,21 grammaticae]
 Grammatices - 296,3 quae] q̄ - 296,8 o věcech] o wěcech; Hr-Jir
 o všech wěcech - 296,17 acervum] caeterū - 296,19 rkp
 marginálie prsti zařazena do textu za slovo hromadce - 296,19
 linguae] linquae - 296,19 facerent] v rkp. nezřetelné; Hr-Jir
 fecerunt - 297,2 v řeči] w řeci - 297,15 lingua] linqua -
 297,19 Červenka byl] Čerwenka, byl - 297,22 horridior] horridor
 - 297,23 idiota] adiota - 297,23 linguarum] linquarum - 297,26
 Sed] Saed - 297,27 výborný Čech, gravis homo] wyborný čech
 grauis homo; doplněna čárka - 298,1 quia] qua - 298,2 quibus]
 qbus - 298,3 fere] fore - 298,6 Dyalog] Dyaleg - 298,9 velmi
] welmy - 298,9 foetus] faetus.**

298,18 přeložení] přelozenj - 299,6 coepit] caepit -
 299,15 vulnerari] uulanerari - 299,17 milejšího - myleyffjho -
 299,35 persequitur] persequetur - 299,41 života] ziwota
 299,43 bezbožných] bežbožných

300,21 několikero jiné] nekolikero giné, Hr-Jir několikero
 - 300,22 šetřiti] [šetřjti - 300,27 qui sunt] quia sunt; a
 škrtnuto - 301,9 linguae] linquae - 301,12 lingua] linqua -
 301,31 škartami] [fkart-tami - 302,3 vidělo] widelo - 302,3
 sententí] [sententij - 302,16 těžkot'] težkot' - 302,19 dobrých,
 chwalitebných] dobrých chwalitebných; *doplněna čárka - 302,22*

těžkostí, kormoucení] těžkošťj koamaucen] - 302,23 zdraví]
zdravy - 302,24 nezlobiti] nezlobity - 302,32 ze zlého] že
zlého - 303,1 iam] uim - 303,4 náfantí, fantazí] ná fantj
fantazý - 303,5 vidíte] widjtí - 303,11 pytlíku, čert] pytljku
čert; *doplněna čárka* 303,29 žádný] Zádny - 303,29 hnete] hnete
- 304,4 Uletělt' ptáček z kletce nečekej] Vletělt' ptáček z
kletce necekeg - 304,10 podlez] podles - 304,10 snížití]
]n]žeti - 304,13-14 Obtemperandum] Optemperandum - 304,17
]ne]bitého] bitého - 304,18 vymlouváš] wymlawáš - 305,21 než
chlubné] nezchlubné - 306,15 Bylo] Bilo - 306,16 Tichá] Tychá
- 306, marg. nyní] ninj - 307,5 třebas] trebas - 307,7 kđto]
kuto - 307,12 Jižt'] Gjzt'- 307,12-13 na ten ořech] na tom ořech
- 307,18 grande vos] grandae uos - 307,21 jižt'] gižt - 307,28
Ani kuře] Ano kuře - 308,7 Zhejral] Zeyhral - 308,14 uruboval
] vrobawal - 308,17 tertium] textium - 308,29 dobřet'] dobřet -
308,22 stulkviku]]tulqwitu - 309,7 nežli] nezlj - 309,8 peněz
] peněs - 309,28 u ďabla] v dyabla - 309,29 Paně Kopidlanského
] Poně Kopydlan]ského - 310, marg. Ecclesiastici] Eccči - 310,5
Lepší] Lejj - 310,12 Propovíš-li] Propow]šťi - 310,12
nevtáhneš] nevtáhneš - 310,14 shůry]]hůru - 310,20 Prostořecí
] Prostořečj - 310,26 neokrocených] neokrocených - 310,28 mohl,
udávil] mohl vdávil; *doplněna čárka* - 310,30 Slzičky] Slzičky -
310,30 neukázal žádného] nevkázal, zadného - 311,4 plíhá]
pjhlá - 311,17 protož] protoz - 311,23 podčepí] podčebj -
311,30 Bodej mi] Bodeg mi / mi - 312,4 žaba] zaba - 312,8
Čechové] Cechowé - 312,21 pečeňka] počeňka - 312,25 šprymovný
]]šprimowny - 313,3 sklektali]]kleklali - 313,6 Špatný a hrdá
potvora] Spatný a hrdé potwora - 313,13 lekl se, nenadal] lekl
]e nenadal; *doplněna čárka* - 313,14 nepeřený kluk] nepečený
klaukl - 313,24 muchu] mrchu - 313,24 řečmi lstivými] řeč
mi]li]wými - 313,28 velmi] welmy - 314,3 rotí] wtj - 314,3
přestaneť] přestant' - 314,4 co jho] co geho - 314,13 přičiněti
] přjčiněti - 315,15 na mně] na mniě - 315,28 tarasuješ]
tarafugeš - 315,32 nepotřebí] nepotřeby - 316,5 nepřiděláš]
nepřiděláš - 316,7 kosa] kosa; *opraveno podle kontextu* - 316,10
nežli] nezli - 316,29 venduška] Wedu]ška - 317,2 Kůru] Kurd -
317,29 Ama] Orna - 318,1 psíku] p]yku - 318,11 nedůtklivý]
nedůtkliw] - 318,15 neposledy] nepo]sledy - 318,29 erubuit, salva
] *doplněna čárka* - 319,5 filozof] filozef - 319,17 pláče co
kurva] pláče co kůrwa - 319,23 počne] počne] 319,24 coepit]
caepit - 319,27 Žid] Zid - 319,28 poličku] policku - 320,1
Zapěly] zapily - 320,5 Nynít'] Ninjt'- 320,6 dědiny] dediny -
320,10 Po vocase] Pod wocafe - 321,19 contra] 9tra - 322,12 jím
] gim - 322,16 pobožný] pobožný - 322,18 přenezbednými]
prenezbednými - 322,21 zastoupil] zo]stoupil - 322,21-22
herštoval, žádnému] her]stowal žádnému; *doplněna čárka* - 323,7
plakaly] plakali - 323,12 Tot' tě] Tot tě - 323,13 dělati]
delati - 323,26 podmaniti] podmamiti - 323,29 žehnají] zehnajj
- 324,2 opálati] spálati - 324,5 nesnáž] nesnáš - 324,15 smích
] snj; *opraveno podle smyslu* - 325,2 neochotný, netrefný]
neochotný netrefný; *doplněna čárka* - 325,3 nerezdojný vůz]
newydowný wůl - 325,20 co k krčmě] co krčmě; *možno číst i w*
krčmě - 325,21 v keř] wkř - 325,24 nimium] nimum - 325,30
Neráda by] Neradáby - 325,31-32 divitioribus] ditiioribus -
325,33 velut mře hlad] uě Mrže hlad - 326,9 chudá fara, sami]
chudá fara]ami; *doplněna čárka* - 327,2 řešítko] řeššjtko -
327,5 i trestati] y trejtaty - 327,14 nevypeřený] neypeřený -
327,16 in conspectum, a kde] in conspectū, a kde; *doplněna čárka*

- 327,17 neprefskočil] neprefskočil - 327,24 vikařich] vykafich -
 328,6 rediguntur] redigunt - 328,8 osednouti] ofjednati -
 328,10 Z latí plotové, a svině v Střibře chodí] Zlattj plotowé,
 a řwině w řtřjbre chodj; s původní grafikou slovní hříčka -
 328,11 Aú velmi příjemno] An welmi přigemno - 328,20 Šentem]
 Šfentem, možno číst i S sentem - 328,26 přidruha] při druha -
 328,27 držím] dřžjm - 329,4 Rukama] Rulama - 329,9 na zemi]
 na zemy - 329,27 než] nez - 329,30 udatný] odatný - 330,2
 Satanovi] Satanowy - 330,4 Zastřelil holuba] Zořřtelil huluba -
 330,11 písní] pšjeni - 330,15 Králi Juráni] možno číst i Králi
 Gurány; Hr-Jir Králi Jurány podle jiného rkp. - 330,15 již sme
] giž ře - 330,30 podkovu] potkowu - 331,3 Zaškoudlý] možno
 číst i Zoškoudlý - 331,8 aude] audi - 331,18 Nevypulerovaný]
 Newypultrowany - 331,20 v ouřadě] w auradě - 331,23 přijmi]
 prigmi - 332,16 vyjde] wegde - 332,22 o to jen, jistě] oto gen
 gisté; *doplněna čárka* - 332,34 duxit] dixit - 333,1 předce]
 predce - 333,20 žena, Moravci řkou] žena Morawcy řkau; *doplněna
 čárka* - 333,23 co kotě] a kotě - 333,31 Činovatý] Cinowatý -
 333,35 žet' bezbožní] zet' Bez božnj

334,8 quoque] quoquae - 334,11 caeteris] caetris -
 334,17 malot'] malat' - 334,18 věčné] wěčné - 335,7 býti] byty -
 335,17 bezpečné] bezbečné - 335,30 čím lepší] cjm lepřřj; Hr-
 Jir čím wětři - 336,3 drželi] dřzeli - 336,10 rychleji] rylegi;
 Hr-Jir ryjeli - 336, marg. 1 conditio] 9ditio; zkratka
 deformována - 336, marg. 2 Conscientia] Coscientia - 336,27
 jakžkoli] gakzkoli - 337,2 bojovali statečně] bořowali
 řtařtečně - 337,2 rytěřování] ryteřowanj - 337,26 malátnost]
 málatnořt - 337,26 překáží] přikářj - 338,15 Aj tot' .. byti
 nejmřtivěřři] u Hr-Jir vypuřřeno - 338,16 ujímají] vřjwagj;
 opraveno podle kontextu - 338,20 upřímě] vprjmě - 338,23 neb]
 nab - 338,31 vyžrání] wyžrěnj - 339,5 tutissimus] tutuřřimus -
 339,7 přívářřivost] přjwářřiwofřt - 339,11 z nich] zných -
 339,15 v zavrřených] w zawřených - 339, marg. tělesnou]
 teleřnau - 339,31 odkryl] odkyl - 340,11 řižeň, zimu] řjžeň
 zymu; *doplněna čárka* - 340, marg. 1 nad bližními a jejich
 neřwarnořřmi] nad bližnjm a gegich neřřwarnořřmi; Hr-Jir nad
 bližním a jeho neřwarnořřmi - 340, marg. 3 řertově] certowě -
 341,20 zanedbává] nezanedbáwa; opraveno podle kontextu - 342,32
 haní, tepe] hanj tepe; *doplněna čárka* - 343,5 polapí-li]
 polapjti - 343, marg. Právěť'] Právěť' - 343,17 zavrže] zawřze -
 343,18 zavrže] zawře - 343,20 zavrže] zawře - 343,24 pověděni
] powědenj - 343,32 u dítěte, vezme] v dřtete, mezme - 344,2
 činiti] ciniti - 344,23 přílišné] přjleřřně - 344,24 hřichům
] hrjchům - 345,1 jetit' jest pro dříví] getit' geřt, pro dřjwj
 - 345,8 nezbedný, neřřřtkliwý] nezbedný neřřřtkliwy; *doplněna
 čárka* - 345,11 v každém stavu] w každě řtawu - 345,13 vymluvil
] mymluwil - 345,14 jest] geřt' - 345,23 k pravdě] k prawde -
 346,16 nechlubil] nechlubyl - 346,24 řadné] zadné - 346,27
 neřřěká] neřřřěká - 346,30 Divu tě býti aby [pivo] zdrželo pěnu
 přes noc] piwu tě býti aby zdrželo pěnu pres noc; Hr-Jir Divu
 tě býti aby piwo zdrželo pěnu přes noc - 346,31 divu tě býti]
 diwů tě býti - 347,13 prokopá] prokropá - 347,18 platiti, jeho
 milosti] platiti geho milořřti; *doplněna čárka* - 347,24 řaludek
] řaludek - 347,24 siliti] řylitj - 347,26 i z řkareděho] y
 řřkareděho - 347,34 nezřizená] nezřzená - 348,1 řistotně]
 řiřřtatně - 348,2 zpřsobný] zřpřřřobný - 348,6 Pánu] Pánj - 348,8
 buď' kněz neb kdokoli] u Hr-Jir vypuřřeno - 348,10 řaluje]

zaluge - 348,10-11 nesnadnějšího] nesnadnějšího - 348,15 s pomocí jiných ptákův, zpíváním i na píšťalku, aby je zlapal] pomocí jiných, ptákův zpíváním y na píšťalku, aby je zlapal; Hr-Jir s pomocí jiných ptákův zpíváním i na píšťalku, aby je zlapal - 348,16 jiné] jiné těmi; *doplněna čárka* - 348,30 po stranách] prostranach.

348,34 na listu 119] na listu 119; v definitivním rkp. fol. 190; u Hr-Jir celá věta Jako na listu 119, i za tím i před tím vypuštěna - 349,14 Omne] Ounn - 349,19 Mat<thaei> 20 b] Mat. 20. b; Hr-Jir Mat. 20. 6. - 350,13 a neb povoliti] a nepovoliti - 350,14 Hloupí moravští kopáči] Hlaupj Morawšttj kopáči; Hr-Jir Prosti Moravští kopáči - 350,18 Když] Když - 350,19 proměněn] proměnen - 351,23 (id est nehledaje)] (id est) nehledage - 351,30 chvály] chváli - 352,4 zrakem, čichem] zrakem čichem - 352,9 lutulentus fluit] lutulentus, fluit - 352,15 αἰχάρου;] αἰχάρου; - 352,18-19 k vyřknutí l, k, t. jedno po druhém] kvyřknutj l, t, k jedno podruhym; Hr-Jir k vyřknutí l, t, k, jedno po druhém - 352,21 los s svatými] los, s swatými.

353,6 šťastně] štastně - 353,18 Ficta] Fixta - 353,24 Lépe říci [upění]] v rkp. za slovy Lépe říci vynecháno volné místo pro jedno slovo; Hr-Jir vše vypouští - 354,9 zternuly] Zernuly; Hr-Jir Ztrnuly - 354,11 obměkč] Obměki - 354,17 žalostně] zaloštně - 354,24 Zmistroval] Zmšntrowal - 354,25 obrátil] Obrátyl - 355,3 Žalm 8] v rkp. není, *doplněno námi* - 355,4 Lépe říci: spatřuji] Lépe říci, Spatřuji; Hr-Jir Lépe: Spatřuji - 355,10 nutricum] mōtricum - 355,11 utištěných] vtištnenych - 355,13 Žalm 10] Zalm 10 - 355,17 Germanismus, lépe] Germanismus lépe; *doplněna čárka* - 355,17 obyčejnější] obyčegnegi - 355,19 přehudování] přihudování; *opraveno podle originálního tisku žaltáře* - 356,5 Třepetali, lépe třásli] Třepetáli, lépe, Třásli; Hr-Jir Třepetati: lépe třásti - 356,6-7 Polamují ... lámi ... přelamují] Polamujj ... lámj ... Přelamujj - 356,7 Zpečovné] Zběčovné; *opraveno podle originálního tisku žaltáře* - 356,8 Rozkazové] Kozkozové - 356,14 Cacophonia] Cocaphonia - 356,18-19 Duřavěly] Oduřavělý; *opraveno podle originálního tisku žaltáře* - 356,24 tlatlu] tlatku; *opraveno podle originálního tisku žaltáře* - 357,7 vzkřes - 357,11 může] nůže - 357,16 paláce] palače - 357,22 Vinšují] Winšujj - 357,24 Mrdali] mrdali; Hr-Jir m...i - 358,15 Zchřapatělo] Zchráptělo; *opraveno podle originálního tisku žaltáře* - 358,20 Podivnější] Podarněššj; *opraveno podle originálního tisku žaltáře*.

359,12 de stilo, de verbis] de stilo de uerbis; *doplněna čárka* - 359,24 Actorum 4] v rkp. nezřetelné, *rekonstruováno podle skutečného stavu*; Hr-Jir Actor. - 359,24 Jozef] Iozes - 360,10 est inerudita] est, inerudita - 360,13 s nebe] s nebo - 360,15 příšlým, že jim] příšlým že gim; *doplněna čárka* - 360,19 lépe evanjelistské] lépe Ewangelištske - 360,20 s těmi jelity] s těmi ,Geliby - 360,23 nosiž] nošjš - 360,28 ipsi] ipso - 361,1 list Z 3] list zii; Hr-Jir List III. - 361,3 knih vydavatel] kny wydawatel.

363,5 Camenae] camena - 363,6 lingua] lingua - 364,13 ad odoratum] ad adoratū - 364,15 k dotčení] k dočtenj - 366,1

381,4 omnium] oniū - 381,13 Předkladaje] Predkladage -
382,2 membra mea] membra me - 382,3 seč bych býti] sečbych bych
býti - 382,18 s wílí] s wálj; Hr-Jir s wólí - 382,23 potěšowali
i příkladové na M. J. Husovi, na B. M. Červenkovi] potěšowali
y příkladové na M. I. Hufowi, na B. M. Čerwenkowi; Hr-Jir
potěšowali příkladové na B. M. Čerwenkowi - 382,25 B. J. Rochovi
] B. I. Rochowi; Hr-Jir B. J. Rohowi.

